

Речевые жанры селькупского языка



О.А. Казакевич
(Ияз РАН; ИЛ РГГУ; НИВЦ МГУ)

kazakevich.olga@gmail.com

<http://minlang.iling-ran.ru>

<http://www.siberian-lang.srcc.msu.ru>

Проект РФФИ 20-012-01649

Москва, РГГУ, онлайн, 03.12.2020

Селькупские языки: уральские, самодийские

Перепись 2010

Величина этнической группы 3612

Считают селькупский родным 1334 (36,6%)

Владеют селькупским 945 (25,9%) /ок. **600**

Северноселькупский

Величина этнической группы 1811

Считают северноселькупский родным 1271 (70%)

Владеют северноселькупским 866 (49%) /ок.600

Южноселькупский

Величина этнической группы 1181

**Считают селькупский томской области родным 22
(1,9%)**

Владеют селькупским 50 (4%) / **3**

Языки Сибири





Темы, которые будут затронуты

- *Речевые жанры языка без общепринятой наддиалектной нормы*
- *Речевые жанры языка со слабо развитой письменной традицией без письменной традиции*
- *Селькупские речевые жанры*
- *Грамматическая специфика отдельных речевых жанров*

Селькупские речевые жанры: устная речь

Шаманские камлания

- шаманские песнопения (ритуальные)

Исполнение фольклорных произведений

- Сказки (*Эпос)
- Песни (личные)

Охотничьи рассказы

Рассказы о жизни

- Автобиографии
- Биографии замечательных людей
- Случаи из жизни

Селькупские речевые жанры: письменная речь

- Автобиографические истории
- Переводы фольклора
- Школьные учебники
- Поэтические переводы
- Лингвистические тексты (правила и задания)
- Переводы юридических текстов

Лингвист в поле



Грамматическая специфика отдельных жанров

- Использование форм прошедшего времени с показателем -s
- Использование форм эвиденциалиса (-nt, -t) и эвиденциальные частицы

Формы эвиденциалиса

(1) tʃe:lɪ-t(i) aɪ ɪræ-tɪ tʃe:l-ɛnt-ɪ naɪ
солнце-POSS.3SG и луна-POSS.3SG светить-IPFV-3SG.SBJ вот.как
'Солнце и луна светят (букв. светит) вот как,'

ɪnnæ-nɪ qə:tɪ-mmɪ-**nt**-a na
вверх-ELAT сиять-DUR-**EVID**-3SG.SBJ вот
'сверху сияют (букв. сияет) будто вот.'

qɪfqa-n nan ɛj qə:t-æli-mmɪ-**nt**-ɔ:tɪn
звезда-PL долго тоже сиять-PLSBJ-DUR-**EVID** -3PL
'Звезды тоже долго сияют, будто' (1982)

(2) manni-mp-aŋ εj manni-mp-aŋ εj naʝ
посмотреть-DUR-1SG.SBJ опять посмотреть-DUR-1SG.SBJ опять вот.как

‘Смотрю, смотрю, опять и опять, вот как:’

seʌtʃi ʎimpi ʎi-nt-a na

семь орел жить-EVID-3SG.SBJ вот

‘Семь орлов живут вроде (там) вот’ (1982)

(3) ni:ni: takki menni-mpi-ŋ-a

потом вниз.по.течению смотреть-PSTN-EP-3SG.SBJ

‘Потом вниз по течению (на север) посмотрел’

takki-t tap tʃeli-mpi-nt-a

вниз.по.течению-LOC этот светить-DUR-EVID-3SG.SBJ

‘На севере светит будто’

у-λ losi-λ ε:ti tʃeli-mpi-nt-a

вода-ADJ черт-ADJ стойбище светить-DUR-EVID-3SG.SBJ

‘Водяне чертово стойбище светится будто’ (1941)

Эвиденциальные частицы: mīta

(4) ku:tī-n-tīt pɔ:ri-n ken mīta naj
крыло-GEN-POSS.3PL верх-PL ведь **вроде** вот.как

‘Верхние края крыльев у них вот как’

ori-ŋ ɲoɫm-ɛj-mɐ-ɔ:tīn ken mīta nɪ-ŋ
сила-ADVZ блестеть-PFV.INTENS-DUR-3PL ведь **вроде** такой-ADVZ

‘сильно блещут ведь вроде так’ (1982)

(5) i:l-ɛ:-mɐ-ɔ:tīt ken mīta naj
подняться-PFV.INTENS-PSTN-3PL ведь **вроде** вот.как

‘Поднялись ведь вроде вот так’ (1982)

Эвиденциальные частицы: **момра**

(6) na qaj **момра**

ВОТ ЧТО **говорят**,

‘И ВОТ ЧТО: говорят,’

tʃe:li-ti niʌtʃi-ŋ ap-qil-p-atɪ

солнце-POSS.3SG такой-ADVZ съесть-PLOBJ-PST.INFER-3SG.OBJ

‘солнце так обожгло их (кончики крыльев)’ (1982)

Время прошедшее vs повествовательное прошедшее

(7) mat tʃe:lik-**s**-aŋ lo:si-ʌ
 naro:-qit

1SG родиться-PST-1SG черт-ADJ тундра-LOC

‘Я родился в Чертовой тундре.’ (ПМ 2006)

(8) ili-**mp**-a ira imaqota-n-ti-sæ ki-t tʃonto:-t
жить-PSTN-3SG мужчина-GEN-POSS.3SG-INS река-GEN середина-
LOC

‘Жил старик со своей старухой в среднем
течении реки’ (ПМ 2002)

Письменные переводы

Влияние языка-источника на язык перевода

- вставки (кодовые переключения)
(незначительное количество)
- Использование неподобающих грамматических форм
- Калькирование русских синтаксических структур

Русские лексические вставки

(1) Тут черт-старик к чуму подошёл

тымты **чёрта** ира мөт-қанты тў-һ-а

здесь черт мужчина чум-ILL.POSS.3SG прийти-EP-3SG.SBJ

(2) За это время превратился медвежонок, *которого раньше за пазухой можно было носить*, в большого-большого медведя

на **время**-т кунты **кыпа** **қорқы-я-н** **нөны**

этот время-GEN в.течение маленький медведь-DIM-GEN от

ор-с **мәрқы** **мәрқы** қорқы эс-а

сила-INSTR большой большой медведь стать-3SG.SBJ

Неподобающая грамматическая форма

(3a) Мать его к щучьему забору пошла

тэпы-н эмы пичча-й кіньча-нты қәс-**с**-а

3SG-GEN мать щука-ADJ забор-ILL пойти-**PST**-3SG.SBJ ‘

(3b) Отец его тетеревов стрелять отправился

эсы-ты кўн чатт-ал-қа курр-ал-**с**-а

отец-POSS.3SG тетерев выстрелить-PLOBJ-INF пойти-SING-**PST**-3SG.SBJ

(3c) Старший брат его тетерок *стрелять* отправился

мәрқы чопа-ты нә-й кў-я пакты-**МП**-а

большой брат-POSS.3SG самка-ADJ тетерев-DIM
бежать-**PSTN**-3SG.SBJ

Калькирование синтаксической конструкции + неподобающая грамматическая форма

(4) Могли даже показать место, где всё случилось

на тэтты-п атылты-с-өтын энä

этот земля-ACC показать-PST-3PL SBJ

кун на-мы э-с-а

где этот-NMLZ быть-PST-3SG.SBJ

Калькирование синтаксической конструкции

(6) Теперь мы как братья *с тобой*

ті	ме	митымол	чопа-сы-мі	тас-са
сейчас	1DU	будто	брат-FAM-2DU	2SG-INSTR

(7) В дупле старого кедра, *что стоял на берегу ручья*, жил соболь

пэңкы-ңын	мэнтай	тытың-ңын
трещина-LOC	старый	кедр-LOC
сочы-мпый	кікә-т	ңаның-ңын
вырасти-PPFV	ручей-GEN	берег-LOC
сі	илы-мп-а	
соболь	жить-PSTN-3SG.SBJ	

Калькирование синтаксической конструкции+ редукция

(8) За это время превратился медвежонок,
которого раньше за пазухой можно было носить, в
большого-большого медведя

На время-т кунты **кыпа** **зорꝑы-я-н** **нөны**
этот время-GEN в.течение маленький медведь-DIM-GEN от
ор-с **мэрꝑы мэрꝑы** зорꝑы эс-а
сила-INSTR большой большой медведь стать-3SG.SBJ

Калькирование синтаксической конструкции + неподобающая грамматическая форма

(5) *И когда мужик с бабой подходит к берлоге
медведя, медведь не шумит, стесняется*

кушшан	има	ира-сы-қәкі
когда	женщина	мужчина-FAM-POSS.3DU
қорқы-т	питы-нты	тү-птә-қі
медведь-GEN	гнездо-ILL	прийти-NMLZ-2DU.SBJ
қорқы	ашша	өқы-мпы-к-а
медведь	NEG	реветь-DUR-HAB-3SG.SBJ

Калькирование синтаксической конструкции+ редукция+русская вставка

(9) А Корко *какой-то* сам не свой. То носом воздух
потянет. То в сторону отойдёт. То снова возвратится.
Места себе не находит'

а Корко *зай-зо=зос* *неньны-мөт-п-а*

а Корко что-TRANS=INDEF сердиться-PFV.DETR-DUR-
3SG.SBJ

зай=зос *апты-р-н-ыты* *то* альпă *пакт-а*
что=INDEF понюхать-DUR-EP-3SG.OBJ то прочь
побежать-3SG.SBJ

ай *сукылтă тӱ-н-а* *ты* *то* *койы-мп-а*
опять назад прийти-EP-3SG.SBJ сюда туда повернуть-DUR-
3SG.SBJ





Спасибо!!